

La maison des  
**ESCARGOTS**  
**SNAIL** house

Schneckenhotel • Slakkenhuis  
La casa de los caracoles • Casa delle chioccioline



6+

**Buki**  
France

Contenu · Contents · Inhalt · Inhoud · Contenido · Contenuto

FR

- 1- Habitat
- 2- Coupelle
- 3- Cabane à assembler
- 4- Bâton décoratif
- 5- Spray à eau
- 6- Piste de course
- 7- Planche autocollants

NL

- 1- Habitat
- 2- Schaaltje
- 3- Hokje om ineen te steken
- 4- Decoratieve stok
- 5- Waterspray
- 6- Raceparcours
- 7- Stickervel

EN

- 1- Habitat
- 2- Dish
- 3- Shelter to assemble
- 4- Decorative stick
- 5- Water spray bottle
- 6- Racetrack
- 7- Sticker sheet

ES

- 1- Hábitat
- 2- Cuenco
- 3- Cabaña para montar
- 4- Palo decorativo
- 5- Pulverizador de agua
- 6- Circuito de carreras
- 7- Hoja de adhesivos

DE

- 1- Lebensraum
- 2- Schale
- 3- Hütte zum Zusammenbauen
- 4- Dekorativer Stock
- 5- Wasserspray
- 6- Rennbahn
- 7- Aufkleberbogen

IT

- 1- Terrario
- 2- Tazza
- 3- Capanna da montare
- 4- Bastone decorativo
- 5- Spray ad acqua
- 6- Pista da corsa
- 7- Pannello adesivo



Assemblage · Assembly · Zusammenbau · Montage · Montaje · Montaggio

FR: Assemble les panneaux de la cabane comme le schéma ci-dessous.

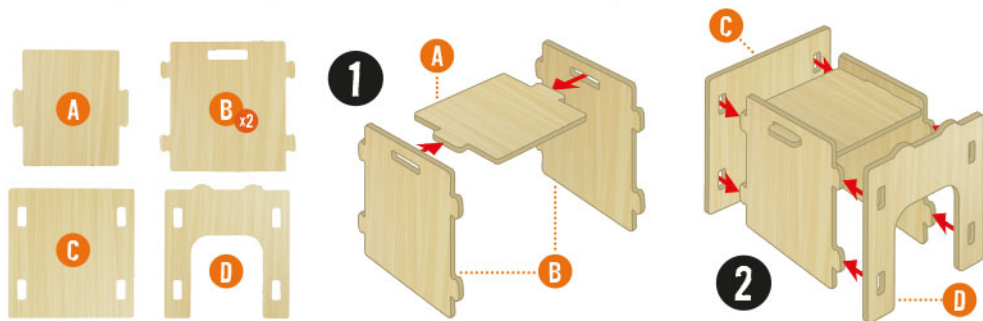
EN: Assemble the panels of the shelter as shown below.

DE: Setze die Paneele der Hütte wie in der untenstehenden Abbildung zusammen.

NL: Steek de panelen van het hokje ineen zoals staat aangegeven op onderstaand schema.

ES: Monta los paneles de la cabaña tal y como se indica en el siguiente esquema.

IT: Monta i pannelli della capanna come mostrato nello schema qui sotto.



*Crée ton habitat • Create a habitat*  
*Erstelle deinen Lebensraum • Maak zelf je habitat*  
*Crea tu hábitat • Crea il terrario*

1



**FR:** Dans le fond de ton habitat, verse et étale une couche de terre ou de terreau (environ 6 cm).

**EN:** Pour a layer of soil or compost into the bottom of the habitat and spread it around (about 6 cm deep).

**DE:** Schütte in den Boden deines Lebensraums eine Schicht Erde oder Blumenerde (ca. 6 cm) und verteile sie.

**NL:** Giet een laag aarde of tuinaarde (ongeveer 6 cm dik) uit over de bodem van je habitat en strijk die mooi glad.

**ES:** Vierte y extiende una capa de tierra o sustrato (de unos 6 cm) en el fondo de tu hábitat.

**IT:** Nella parte inferiore dell'habitat versa e stendi uno strato di terra o terriccio (circa 6 cm).

2

**FR:** Ajoute des feuilles mortes et de la mousse. La mousse est très importante car elle permet de conserver l'humidité. Enfin, si tu le souhaites, place quelques cailloux.

**EN:** Add dead leaves and moss. The moss is very important, because it helps keep the habitat humid. Finally, if you like, add a few pebbles.

**DE:** Füge Laub und Moos hinzu. Das Moos ist sehr wichtig, da es die Feuchtigkeit speichert. Schließlich kannst du, wenn du möchtest, noch ein paar Kieselsteine platzieren.

**NL:** Strooi er dode bladeren en mos overheen. Het mos is bijzonder belangrijk, want dat zorgt ervoor dat de vochtigheid op peil blijft. Als je dat wilt, kun je daarna ook nog enkele stenen toevoegen.

**ES:** Añade hojas muertas y musgo. El musgo es muy importante porque permite conservar la humedad. Por último, si quieres, puedes añadir algunas piedras.

**IT:** Aggiungi le foglie morte e il muschio. Quest'ultimo è molto importante perché aiuta a trattenere l'umidità. Infine, se lo desideri, posiziona dei sassolini.



3



**FR:** Dans le coin de l'habitat, place la cabane. Pose le bâton fourni sur la cabane pour qu'ils puissent grimper sur le toit.

**EN:** Place the shelter in a corner of the habitat. Place the stick against the shelter so the residents can climb on to the roof.

**DE:** Du stellst in der Lebensraumecke die Hütte auf. Lege den mitgelieferten Stock auf die Hütte, damit sie auf das Dach klettern können.

**NL:** Zet het hok in de hoek van de habitat. Plaats de stok uit het pakket tegen het hok zodat de slakken naar het dak kunnen klimmen.

**ES:** En una punta del hábitat, coloca la cabaña. Pon el palo decorativo encima de la cabaña para que puedan subir al tejado.

**IT:** Nell'angolo del terrario, posiziona la capanna. Appoggia il bastone in dotazione sulla capanna in modo che possano arrampicarsi sul tetto.

**FR:** Ton habitat est prêt à recevoir des escargots.

**EN:** Now your habitat is ready for the snails.

**DE:** Dein Lebensraum ist nun bereit, Schnecken aufzunehmen.

**NL:** Je habitat is klaar, de slakken kunnen erin.

**ES:** Tu hábitat está listo para acoger a los caracoles.

**IT:** Il tuo terrario è pronto per accogliere le lumache.

Où trouver tes escargots ? • Where can you find snails?  
 Wo findest du deine Schnecken? • Waar vind je slakken?  
 ¿Dónde puedes encontrar caracoles? • Dove puoi trovare le lumache?

FR: Voici quelques espèces communes que tu peux trouver dans ton jardin ou dans les parcs.

EN: Here are a few common species you can find in your garden or a park.

DE: Hier sind einige häufige Arten, die du in deinem Garten oder in Parks finden kannst.

NL: Hieronder zie je enkele courante soorten die je in de tuin of in het park kunt vinden.

ES: Aquí tienes algunas de las especies más comunes que puedes encontrar en tu jardín o en los parques.

IT: Ecco alcune specie comuni che puoi trovare nel tuo giardino o nei parchi.



Escargot des jardins  
 White-lipped snail  
 Gartenschnecke  
 Witgerande tuinslak  
 Caracol de labio blanco  
 Lumaca da giardino

*Cepaea hortensis*



Escargot des bois  
 Grove snail  
 Waldschnecke  
 Zwartgerande tuinslak  
 Caracol moro  
 Lumaca del legno

*Cepaea nemoralis*



Escargot petit-gris  
 Garden snail  
 Kleine Weinbergschnecke  
 Segrijnslak  
 Burgajo  
 Lumaca grigia minora

*Helix aspersa aspersa*



Escargot de Bourgogne  
 Burgundy snail  
 Burgunder Weinbergschnecke  
 Wijngaardslak  
 Caracol romano  
 Lumaca di Borgogna

*Helix pomatia*



FR: (Attention sa récolte est réglementée)

EN: (Take care – these snails are protected)

DE: (Achtung ihre Sammlung ist reglementiert)

NL: (Opgelet, dit is een beschermde diersoort, controleer of je die mag vangen waar je woont)

ES: (Cuidado: su recogida está regulada)

IT: (Attenzione, la sua raccolta è regolamentata)

*Le plus gros escargot terrestre • The largest land snail*  
*Die größte Landschnecke • De grootste landslak*  
*El caracol terrestre más grande • La lumaca terrestre più grande*

FR: L'escargot géant africain peut mesurer jusqu'à 30 cm et peser 1 kg.

EN: The giant African snail can measure up to 30 cm and weight 1 kg.

DE: Die Afrikanische Riesenschnecke kann bis zu 30 cm groß und 1 kg schwer werden.

NL: De grote agaatslak kan tot 30 cm groot worden en wel 1 kg wegen.

ES: El caracol gigante africano puede medir hasta 30 cm y pesar 1 kg.

IT: La lumaca africana gigante può misurare fino a 30 cm e pesare 1 kg.



FR: Dans ton habitat, nous te conseillons de mettre **un ou deux escargots**. A partir de trois, ils risquent de se sentir à l'étroit. *Choisis des escargots de même espèce et de même taille.*

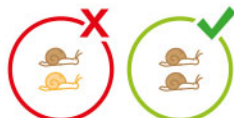
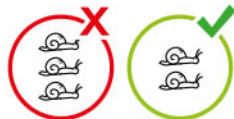
EN: We recommend putting **one or two snails** in your habitat. With three or more, they may begin to feel crowded. *Choose snails of the same species and the same size.*

DE: In deinem Lebensraum empfehlen wir dir, ein oder zwei Schnecken unterzubringen. Ab drei können sie sich beengt fühlen. *Wähle Schnecken der gleichen Art und der gleichen Größe.*

NL: We raden je aan om maar één of twee slakken in je habitat te plaatsen. Vanaf drie slakken wordt het te krap. *Kies slakken van dezelfde soort en dezelfde grootte.*

ES: En tu hábitat, te recomendamos que pongas uno o dos caracoles. A partir de tres, podrían sentirse apretujados. *Escoge caracoles de la misma especie y tamaño.*

IT: All'interno del terrario ti consigliamo di mettere una o due lumache. Dopo tre anni possono sentirsi strette. *Scegli lumache della stessa specie e dimensione.*



FR: Attrape délicatement l'escargot par la coquille, puis pose-le dans ton habitat. Ne touche jamais son corps. Lave-toi les mains avant et après manipulation.

EN: Pick them up carefully by the shell, and place them in your habitat. Never touch the body. Wash your hands before and after handling them.

DE: Greife die Schnecke vorsichtig an ihrem Haus und setze sie dann in deinen Lebensraum. Berühre niemals ihren Körper. Wasche dir vor und nach dem Handling die Hände.

NL: Pak de slak voorzichtig op bij het slakkenhuis en plaats hem dan in de habitat. Zorg dat je nooit het lijfje aanraakt en was je handen voor en nadat je de slak hebt aangeraakt.

ES: Atrapa el caracol con cuidado por la concha y colócalo en tu hábitat. Nunca toques su cuerpo. Lávate las manos antes y después de tocarlos.

IT: Afferra delicatamente la lumaca per il guscio e poi mettila all'interno del terrario. Non toccare mai il suo corpo. Lavati le mani prima e dopo la manipolazione.



FR: **Attention** : n'attrape jamais des limaces. Elles possèdent un mucus irritant et portent des parasites.

EN: **Warning**: never catch slugs. They have a mucus that irritates the skin and they carry parasites.

DE: **Achtung**: Fange niemals Nacktschnecken. Sie besitzen einen reizenden Schleim und tragen Parasiten mit sich.

NL: **Opgelet**: vang nooit naaktslakken. Hun slijm laat een brandend gevoel achter en ze hebben parasieten.

ES: **Cuidado**: nunca atrapes babosas. Estas tienen una mucosidad irritante y parásitos.

IT: **Attenzione**: non prendere mai le lumache senza guscio. Hanno un muco irritante e trasportano parassiti.

*S'occuper des escargots • Taking care of snails  
Sich um Schnecken kümmern • Zorg voor je slakken  
Cuidado de los caracoles • Prendersi cura delle lumache*

**1** FR: Dès que tu as installé ton escargot, commence par humidifier ton habitat. Asperge de l'eau avec ton spray. Attention de ne pas trop en mettre : il faut que ta terre au sol soit humide mais pas inondée. **Par la suite, fais une petite douche quotidiennement.**

EN: As soon as you have housed your snail, start by humidifying the habitat. Spray the habitat with water using the spray bottle. Be careful not to add too much: the soil should be damp, but not flooded. **Spray a little more in every day.**

DE: Sobald du deine Schnecke angesiedelt hast, beginne damit, deinen Lebensraum zu befeuchten. Besprühe das Wasser mit deinem Spray. Achte darauf, nicht zu viel aufzutragen: Deine Erde am Boden muss feucht sein, darf aber nicht überschwemmt werden. **Anschließend sollst du täglich eine kleine Dusche durchführen.**

NL: Van zodra je de slak in de habitat hebt geplaatst, begin je die habitat te bevochtigen. Hiervoor verstuif je wat water met je spray. Maar opgelet, overdrijf niet: je wilt dat de aarde vochtig is, maar niet onder water staat. **Daarna geef je de habitat elke dag een kleine douche.**

ES: En cuanto hayas colocado el caracol, humedece su hábitat. Pulveriza un poco de agua con el pulverizador. Cuidado: no pulverices demasiada agua. La tierra tiene que estar húmeda, pero no inundada. **Los días siguientes, pulveriza un poco de agua todos los días.**

IT: Non appena hai messo la lumaca nel terrario, inizia inumidendolo. Spruzza acqua con lo spray. Attenzione a non mettere troppa acqua: il terreno deve essere umido ma non allagato. **Poi, fai una breve doccia ogni giorno.**



**2**

FR: Dans la coupelle, place un peu d'eau froide pour que ton escargot puisse boire. Ensuite, il se nourrit principalement de feuilles de plantes, de légumes (laitue, carotte ou chou) et de fruits mûrs (pomme, banane ou fraise). Change l'eau et la nourriture tous les jours. Enfin, **place des coquilles d'œufs lavées et écrasées** : c'est un apport de calcium essentiel pour sa coquille.

EN: Place a little cold water in the dish so that your snail can drink. Snails mostly feed on leaves, vegetables (lettuce, carrot or cabbage) and ripe fruit (apple, banana or strawberry). Change the water and food every day. **Finally, add some washed and crushed egg shells.** These provide the calcium they need for their shells.

DE: Gib in die Schale etwas kaltes Wasser, damit deine Schnecke trinken kann. Danach ernährt sie sich hauptsächlich von Pflanzenblättern, Gemüse (Salat, Karotten oder Kohl) und reifen Früchten (Apfel, Banane oder Erdbeere). Wechsle das Wasser und das Futter jeden Tag. **Gib schließlich gewaschene und zerdrückte Eierschalen hinein**: Das ist eine wichtige Kalziumzufuhr für ihre Schale.

NL: Giet een beetje koud water in het schaalteje zodat je slak kan drinken. Slakken eten trouwens vooral bladeren van planten, groenten (sla, wortel of kool) en rijp fruit (appel, banaan of aardbei). Geef je slak elke dag vers eten en drinken. **Leg ook gewassen en daarna geplette eierschalen in je habitat**: die bevatten veel calcium en dat is belangrijk voor het slakkenhous.

ES: Coloca un poco de agua fría en el cuenco para que tu caracol pueda beber. El caracol se alimenta principalmente de hojas, verduras (lechuga, zanahoria o col) y de frutas maduras (manzana, plátano o fresa). Cambia el agua y la comida a diario. **Por último, coloca cáscaras de huevo limpias y machacadas.** Estas son una fuente esencial de calcio para su concha.

IT: Nella tazza metti un po' d'acqua fredda in modo che la lumaca possa bere. Poi, si nutre principalmente di foglie di piante, verdure (lattuga, carota o cavolo) e frutta matura (mela, banana o fragola). Cambia acqua e cibo ogni giorno. Infine, **mettete dei gusci d'uovo lavati e schiacciati**: questo è un apporto di calcio essenziale per il suo guscio.





3

**FR:** Nous te conseillons de laisser ton habitat à l'extérieur. Il faut toutefois qu'il soit à l'abri de la pluie et de la lumière directe du soleil. Si tu souhaites mettre ton habitat à l'intérieur, choisis un endroit avec un courant d'air à proximité d'une porte ou d'une fenêtre. S'il fait trop chaud ou trop sec, ton escargot s'enfouira dans la terre ou se nichera sous le couvercle de l'habitat.

**EN:** We recommend leaving the habitat outdoors. However, it should be sheltered from rain and direct sunlight. If you want to keep your habitat inside, choose somewhere with a draught near a door or window. If it is too warm or dry, your snail will burrow into the soil or hide under the lid of the habitat.

**DE:** Wir empfehlen dir, deinen Lebensraum im Freien zu belassen. Er sollte jedoch vor Regen und direkter Sonneneinstrahlung geschützt sein. Wenn du deinen Lebensraum nach drinnen verlegen möchtest, wähle einen Platz mit Durchzug in der Nähe einer Tür oder eines Fensters. Wenn es zu heiß oder zu trocken ist, wird sich deine Schnecke in der Erde vergraben oder sich unter dem Deckel des Lebensraums einnisten.

**NL:** We raden je aan om je habitat buiten te plaatsen. Wel moet hij beschut zijn tegen regen en rechtstreeks zonlicht. Wil je je habitat toch binnenzetten? Kies dan voor een plaats met veel ventilatie, zoals bij een deur of een raam. Als het te warm of te droog is, zal je slak zich in de aarde verschuilen of onder het deksel van de habitat gaan zitten.

**ES:** Te aconsejamos que dejes tu hábitat en el exterior. Sin embargo, tiene que estar a salvo de la lluvia y la luz solar directa. Si prefieres colocar tu hábitat en el interior, escoge un lugar con corriente de aire cerca de una puerta o ventana. Si hace demasiado calor o está demasiado seco, tu caracol se hundirá en la tierra o se refugiará debajo de la tapa del hábitat.

**IT:** Ti consigliamo di lasciare il terrario all'esterno. Tuttavia, deve essere protetto dalla pioggia e dalla luce solare diretta. Se vuoi mettere l'habitat in casa, scegli un luogo con corrente d'aria, vicino a una porta o a una finestra. Se fa troppo caldo o il clima è troppo secco, la lumaca si insinuerà nel terreno o si anniderà sotto il coperchio di terrario.

4

**FR:** L'escargots est un être vivant ; il faut en prendre soin. Ne le laisse pas plus d'une semaine dans ton habitat. Fais attention lorsque tu ouvres le couvercle car il sera peut-être collé en dessous. Nettoie ton habitat une fois par semaine en changeant la terre.

**EN:** Snails are living creatures. Treat them with care. Never leave a snail in your habitat longer than a week. Be careful when you open the lid, because it may be sheltering underneath. Clean your habitat once a week by changing the soil.

**DE:** Die Schnecke ist ein Lebewesen; du musst dich um sie kümmern. Lasse sie nicht länger als eine Woche in deinem Lebensraum. Sei vorsichtig, wenn du den Deckel öffnest, da sie darunter festkleben könnte. Reinige deinen Lebensraum einmal pro Woche, indem du die Erde austauschst.

**NL:** Slakken zijn levende wezens. Draag er dus goed zorg voor. Laat je slak maximaal één week in je habitat. Let goed op wanneer je het deksel eraf haalt, want de slak kan aan de onderkant van het deksel kleven. Maak je habitat eenmaal per week schoon en vervang de aarde.

**ES:** Los caracoles son seres vivos, hay que ocuparse de ellos. No los dejes en el hábitat durante más de una semana. Ten cuidado al abrir la tapa. Es posible que estén pegados debajo de ella. Limpia el hábitat y cambia la tierra una vez por semana.

**IT:** La lumaca è un essere vivente; bisogna prendersene cura. Non lasciarla all'interno del terrario per più di una settimana. Fai attenzione quando apri il coperchio, poiché potrebbe rimanere bloccata sotto. Pulisci il terrario una volta alla settimana cambiando il terreno.

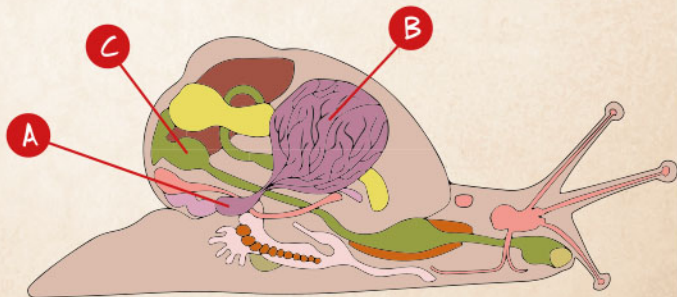


*Deviens incollable sur les escargots • Become a snail expert*  
*Werde schlau über Schnecken • Word een slakken specialist*  
*Conviértete en un experto de los caracoles • Diventa un esperto delle lumache*

- 1** **FR:** L'escargot fait partie de la classe des **gastéropodes** et de l'embranchement des **mollusques**. Ses cousins sont la limace, l'escargot marin, le bigorneau ou le lambi. Ses cousins lointains sont l'huître, la moule, le poulpe ou la seiche.
- EN:** The snail is a member of the **gastropod** class in the phylum of the **molluscs**. Its cousins include the slug, the sea snail, the wrinkle and the conch. More distant cousins are the oyster, the mussel, the octopus and the cuttlefish.
- DE:** Die Schnecke gehört zur Klasse der **Gasteropoden** und zum Stamm der **Mollusken**. Ihre Verwandten sind die Nacktschnecke, die Meeresschnecke, die Strandschnecke oder die Fechterschnecke. Ihre entfernten Verwandten sind die Auster, die Miesmuschel, der Oktopus oder der Tintenfisch.
- NL:** Slakken behoren tot de klasse van de **buikpotigen** en tot de stam van de **weekdieren**. Ze zijn verwant met naakstlakken, zeeslakken, alikruiken en roze vleugelhoorns. Ze zijn verre neven van de oesters, mossels, inktvissen en zeekatten.
- ES:** El caracol pertenece a la familia de los **gasterópodos** y al filo de los **moluscos**. Sus primos son las babosas, los caracoles marinos, los bígaros y las caracolas reina. Sus primos lejanos son las ostras, los mejillones, los pulpos y las sepias.
- IT:** La lumaca è un membro della classe dei **gasteropodi** e del ramo dei **molluschi**. I suoi cugini sono la lumaca senza guscio, la lumaca marina, la pervinca o il lambi. I suoi lontani cugini sono le ostriche, le cozze, il polpo e le seppie.



- 2** **FR:** Sa coquille est de forme hélicoïdale. L'escargot ne peut pas vivre sans. En effet, elle est fabriquée par le corps de l'escargot lui-même et elle grandit à mesure que l'escargot grossit. Sa coquille est en carbonate de calcium. Elle abrite ses organes vitaux : coeur (A), poumon (B), estomac (C)...
- EN:** Its shell is a spiral shape. The snail cannot live without its shell. The shell is made by the body of the snail itself, and grows as the snail grows. The shell is made of calcium carbonate. It contains the vital organs: heart (A), lungs (B), stomach (C) etc.
- DE:** Ihr Haus hat eine Spiralform. Die Schnecke kann nicht ohne sie leben. Sie wird nämlich vom Körper der Schnecke selbst hergestellt und wächst, wenn die Schnecke größer wird. Ihr Haus besteht aus Kalziumkarbonat. Sie beherbergt ihre lebenswichtigen Organe: Herz (A), Lunge (B), Magen (C)...
- NL:** Slakkenhuizen hebben een spiraalvorm en een slak kan niet leven zonder slakkenhuis. Het wordt immers door het lichaam van de slak zelf aangemaakt en groeit mee samen met de slak. De schelp bestaat uit calciumcarbonaat. Het beschermt de vitale organen van de slak: het hart (A), de long (B), de maag (C)...
- ES:** Su concha tiene forma de espiral. El caracol no puede vivir sin ella. La fabrica el propio cuerpo del caracol y crece al mismo tiempo que crece el caracol. La concha está hecha de carbonato de calcio. Esta contiene sus órganos vitales: corazón (A), pulmón (B), estómago (C)...
- IT:** Il suo guscio è di forma elicoidale. La lumaca non può vivere senza. Questo perché è prodotto dal corpo della lumaca stessa e cresce man mano che la lumaca cresce. Il suo guscio è realizzato in carbonato di calcio. Ospita i suoi organi vitali: cuore (A), polmone (B), stomaco (C)...



3

**FR:** L'escargot possède deux petites « cornes » sur le dessus de sa tête et qui portent les yeux de l'escargot. En dessous, il y a une deuxième paire de tentacules plus courtes, utilisées pour sentir et toucher. L'escargot préfère se servir des odeurs et du toucher plutôt que la vue.

**EN:** The snail has two little "horns" on the top of its head, which carry its eyes. Beneath is a second pair of shorter tentacles, used for smelling and touching. The snail relies more on smell and touch than on sight.

**DE:** Die Schnecke hat zwei kleine „Hörner“ auf der Oberseite ihres Kopfes, die die Augen der Schnecke tragen. Darunter befindet sich ein zweites, kürzeres Paar Tentakel, die zum Fühlen und Tasten verwendet werden. Die Schnecke nutzt lieber den Geruchs- und Tastsinn als den Sehsinn.

**NL:** Bovenop de kop van de slak groeien twee kleine 'steeltjes'. Daarop staan de ogen van de slak. Eronder steken nog twee kortere tentakels uit. Daarmee kan de slak voelen en aanraken. Slakken zien eigenlijk niet zo goed, daarom vertrouwen ze meer op geuren en aanrakingen.

**ES:** El caracol tiene dos pequeños «cuernos» (tentáculos) encima de la cabeza que aguantan sus ojos. Por debajo, tiene otros dos tentáculos más cortos, utilizados para oler y tocar. El caracol prefiere utilizar el olfato y el tacto en lugar de la vista.

**IT:** La lumaca ha due piccole «corna» sulla sommità della testa che portano gli occhi della lumaca. Sotto, c'è un secondo paio di tentacoli più corti, usati per annusare e toccare. La lumaca preferisce usare gli odori e il tatto piuttosto che la vista.



4

**FR:** L'escargot est **hermaphrodite** : il possède à la fois les organes reproducteurs mâles et femelles. Dans un trou creusé, il pond entre 50 et 100 petits œufs blancs par ponte. L'éclosion se produit généralement après 2 à 4 semaines. Le bébé escargot mesure alors moins de 4 millimètres et possède sa coquille.

**EN:** The snail is a **hermaphrodite**: it has both male and female reproductive organs. It lays between 50 and 100 little eggs at a time in a hole it has dug. The eggs generally hatch after two to four weeks. The baby snail measures less than 4 millimetres and already has its shell.

**DE:** Die Schnecke ist ein **Hermaphrodit**: Sie besitzt sowohl männliche als auch weibliche Fortpflanzungsorgane. In ein ausgehobenes Loch legt sie pro Gelege zwischen 50 und 100 kleine weiße Eier. Das Schlüpfen erfolgt in der Regel nach 2 bis 4 Wochen. Das Schneckenbaby ist dann weniger als 4 mm groß und besitzt sein eigenes Haus.

**NL:** Slakken zijn **hermafrodit** of tweeslachtig: ze hebben zowel mannelijke als vrouwelijke voortplantingsorganen. Om zich voort te planten, graven de slakken een kuil, waarin ze 50 tot 100 kleine witte eieren leggen. Meestal komen die na twee tot vier weken uit. De babyslakjes zijn dan nauwelijks vier millimeter groot maar hebben wel al een slakkenhuis.

**ES:** El caracol es **hermafrodita**: tiene órganos reproductores masculinos y femeninos. En cada puesta pone entre 50 y 100 pequeños huevos blancos en un agujero excavado. En general, la eclosión se produce al cabo de 2 a 4 semanas. En ese momento, el bebé caracol mide menos de 4 milímetros y tiene su propia concha.

**IT:** La lumaca è **ermafrodita**: ha organi riproduttivi sia maschili che femminili. In una buca scavata, depone tra le 50 e le 100 piccole uova bianche per covata. La schiusa di solito avviene dopo 2-4 settimane. Il cucciolo di lumaca misura quindi meno di 4 millimetri e ha il suo guscio.



5



**FR:** L'escargot est un gros dormeur. Il hiberne l'hiver et il estive l'été pour se protéger du froid et du chaud. Ces périodes durent de 3 à 6 mois.

**EN:** The snail is a big sleeper. It hibernates in winter to protect against the cold, and it also sleeps in summer to protect against the heat. These periods last three to six months.

**DE:** Die Schnecke ist ein Langschläfer. Im Winter hält sie Winterschlaf und im Sommer ist sie auch passiv, um sich vor Kälte und Hitze zu schützen. Diese Perioden dauern 3 bis 6 Monate.

**NL:** Slakken zijn enorme slaapkoppen. 's Winters doen ze een winterslaap en 's zomers een zomerslaap om zich te beschermen tegen de kou en de warmte. Die periodes duren drie tot zes maanden lang.

**ES:** El caracol es un dormilón. Este hiberna en invierno y estiva en verano para protegerse del frío y del calor. Estos períodos duran de 3 a 6 meses.

**IT:** La lumaca è una grande dormiente. Va in letargo in inverno e in estate per proteggersi dal freddo e dal caldo. Questi periodi durano dai 3 ai 6 mesi.

Organise des courses • Organise races  
 Organisiere Wettrennen • Organiseer slakkenraces  
 Organiza carreras • Organizza delle gare di lumache

1

**FR:** Assemble les deux panneaux de la piste de course comme sur le schéma. Pose ta piste sur une surface plane qui ne risque pas d'être salie. Ne joue pas en plein soleil et privilégie un moment de la journée le plus frais possible pour organiser ta course.

**EN:** Put the two panels of the racetrack together as shown in the diagram. Lay the track on a flat surface that will not get damaged. Do not play in full sun, and choose the coolest time of the day to organise your race.

**DE:** Setze die beiden Platten der Rennbahn wie in der Abbildung zusammen.

Lege deine Rennbahn auf eine ebene Fläche, die nicht verschmutzt werden kann. Spiele nicht in der prallen Sonne und wähle eine möglichst kühle Tageszeit, um dein Rennen zu veranstalten.

**NL:** Monteer de twee panelen van de racepiste zoals staat aangegeven op het schema. Leg je piste op een vlak en schoon oppervlak. Speel niet in de vlakke zon en organiseer je race zo mogelijk op het koelste moment van de dag.

**ES:** Junta los dos paneles del circuito de carreras tal y como se muestra en el esquema. Coloca el circuito sobre una superficie plana que no pueda ensuciarse. No juegues a pleno sol y elige el momento más fresco del día para organizar tu carrera.

**IT:** Assembla i due pannelli della pista da corsa come mostrato nello schema. Posiziona la pista su una superficie piana che non rischi di sporcarsi. Non organizzare la gara alla luce diretta del sole e scegli il momento più fresco possibile della giornata.



2

**FR:** Asperge la piste avec de l'eau fraîche. Place des morceaux de fruits et de légumes au niveau de la ligne d'arrivée.

**EN:** Spray the racetrack with cold water. Place pieces of fruit and vegetables at the finish line.

**DE:** Besprühe die Bahn mit frischem Wasser. Lege Obst- und Gemüsestücke auf die Ziellinie.

**NL:** Besproei je piste met fris water. Leg enkele stukjes groenten en fruit aan de aankomstlijn.

**ES:** Pulveriza el circuito con agua fría. Coloca trozos de fruta y verdura en la línea de llegada.

**IT:** Spruzza la pista con acqua fredda. Posiziona pezzi di frutta e verdura sulla linea d'arrivo.



3

**FR:** Colle l'autocollant que tu souhaites sur les coquilles de tes escargots qui vont se défier à la course. Cela va te permettre de les reconnaître.

**EN:** Place your chosen stickers on the shells of the snails that will be entering the race. This will help you recognise them.

**DE:** Klebe den gewünschten Aufkleber auf die Häuser deiner Schnecken, die um die Wette rennen werden. Dadurch kannst du sie erkennen.

**NL:** Kies stickers uit het pakket en kleef die op het slakkenhuis van de slakken die aan de race deelnemen. Zo kun je ze makkelijker herkennen.

**ES:** Pega la pegatina que quieras sobre las conchas de los caracoles que vayan a participar en la carrera. Esto te permitirá reconocerlos.

**IT:** Attacca l'adesivo che vuoi sui gusci delle lumache che si sfideranno in gara. Questo ti permetterà di riconoscerle.



4

**FR:** Place tes escargots dans le cercle de départ au centre. Puis asperge-les avec de l'eau fraîche. 3,2,1... c'est parti ! Le premier escargot à franchir la ligne d'arrivée a gagné !

**EN:** Place your snails in the starting position in the centre. Spray them with cold water. 3...2...1... they're off! The first snail to cross the finish line has won!

**DE:** Setze deine Schnecken in den Startkreis in der Mitte. Bespritzte sie dann mit frischem Wasser. 3,2,1 ... los geht's! Die erste Schnecke, die die Ziellinie überquert, hat gewonnen!

**NL:** Plaats je slakken in de vertrekcirkel in het midden. Verstuif er wat koud water over. 3, 2, 1 ... Start! De eerste slak die de finishlijn oversteekt, heeft gewonnen!

**ES:** Coloca los caracoles en el círculo de salida, situado en el centro. A continuación, rocíalos con agua fría. 3, 2, 1... ¡Ya! ¡El primer caracol que cruce la línea de llegada gana!

**IT:** Posiziona le lumache al centro del cerchio di partenza. Quindi spruzzale con acqua fredda. 3,2,1... Ci siamo! La prima lumaca a tagliare il traguardo ha vinto!



**FR:** L'escargot se déplace grâce à un pied musclé. Sa vitesse est lente : 6 centimètres par minute. A ce rythme, il mettrait 12 jours à parcourir un kilomètre. Son déplacement est facilité par le mucus qu'il sécrète. Il l'aide aussi à grimper sur des murs sans tomber. Ce mucus est appelé communément la bave d'escargot.

**EN:** A snail moves using a large, muscled foot. It moves slowly: six centimetres per minute. At that speed, it would take 12 days to travel a kilometre. It secretes mucus to make movement easier. This also helps it to climb walls without falling. The mucus is commonly called snail slime.

**DE:** Die Schnecke bewegt sich mithilfe eines muskulösen Fußes fort. Ihre Geschwindigkeit ist langsam: 6 Zentimeter pro Minute. Bei diesem Tempo würde sie 12 Tage brauchen, um einen Kilometer zurückzulegen. Ihre Fortbewegung wird durch den Schleim erleichtert, den sie absondert. Er hilft ihm auch, an Wänden hochzuklettern, ohne herunterzufallen. Dieser Schleim wird im Volksmund auch Schneckenschleim genannt.

**NL:** Slakken verplaatsen zich dankzij een gespierde voet onderaan hun lichaam. Ze bewegen zich erg langzaam, tegen zes centimeter per minuut. Aan dat tempo doen ze er twaalf dagen over om een kilometer af te leggen. Die voet van de slakken geeft slijm af. Hierdoor kunnen ze zich makkelijker verplaatsen. Het helpt hen ook om op de muren naar boven te klimmen zonder te vallen. Dit slijm wordt ook wel slakkenmucus genoemd.

**ES:** El caracol se desliza gracias a un pie musculoso. Avanza muy lentamente: 6 centímetros por minuto. A este ritmo, tardaría 12 días en recorrer un kilómetro. La mucosidad que segrega le ayuda a desplazarse. Asimismo, le ayuda a subir por las paredes sin caerse. Esta mucosidad se conoce como la baba del caracol.

**IT:** La lumaca si muove grazie a un piede muscoloso. La sua andatura è lenta: 6 centimetri al minuto. Con questo passo ci vorrebbero 12 giorni per percorrere un chilometro. Il suo movimento è facilitato dal muco che secerne. La aiuta anche a scalare i muri senza cadere. Questo muco è comunemente chiamato bava di lumaca.



*D'autres idées pour ton habitat • Other ideas for your habitat*  
*Weitere Ideen für deinen Lebensraum • Meer ideetjes voor je habitat*  
*Otras ideas para tu hábitat • Altre idee per il tuo terrario*

*L'habitat printanier • Spring habitat*  
*Der Frühlings-Lebensraum • De lentehabitat*  
*El hábitat primaveral • Il terrario primaverile*

- FR: Place du terreau et de l'herbe dans le fond de ton habitat. Ajoute des fleurs de printemps : jonquilles, coquelicots, crocus... Ajoute des petits cailloux pour délimiter un petit chemin qui part de la cabane.
- EN: Place compost and grass in the bottom of your habitat. Add spring flowers: daffodils, poppies, crocuses... Add little pebbles to mark out a path from the shelter.
- DE: Gib Blumenerde und Gras in den Boden deines Lebensraums. Füge Frühlingsblumen hinzu: Osterglocken, Mohnblumen, Krokusse ... Füge kleine Kieselsteine hinzu, um einen kleinen Weg von der Hütte abzugrenzen.
- NL: Bekleed de bodem van je habitat met tuinaarde en gras. Voeg er lentebloemen aan toe: narcissen, klaprozen, krokussen... Vorm met kleine steentjes een weg naar het hok toe.
- ES: Coloca tierra y hierba en el fondo del hábitat. Añade flores de primavera: narcisos, amapolas, crocus... Añade pequeñas piedras para marcar un camino que empiece en la cabaña.
- IT: Metti terriccio ed erba nella fondo del terrario. Aggiungi fiori primaverili: narcisi, papaveri, crochi... Aggiungi piccoli sassolini per delimitare un piccolo sentiero che parte dalla cabina.



*Jonquille*  
*Daffodil*  
*Narzisse • Gele narcis*  
*Narciso • Narciso*



*Coquelicot*  
*Poppy*  
*Mohn • Papaver*  
*Amapola • Papavera*



*Crocus*  
*Crocus*  
*Krokus*  
*Azafrán • Croco*



**Gendarme**  
**Firebug**  
Gemeine Feuerwanze  
Vuurwants  
Zapatero  
Cimice carabinieri



**Punaise verte**  
**Green shield bug**  
Grüne Stinkwanze  
Groene schildwants  
Chinche de escudo verde  
Cimice palomena



**Coccinelle**  
**Ladybird**  
Marienkäfer  
Lieveheersbeestje  
Mariquita  
Coccinella



**Fourmi**  
**Ant**  
Ameise  
Mier  
Hormiga  
Formica



*L'habitat aquatique • Aquatic habitat  
Der Wasser-Lebensraum • De waterhabitat  
El hábitat acuático • L'acquario*

FR: Ton habitat est étanche. Verse de l'eau douce et des plantes type roseau ou massette pour créer une mare. Ou tu peux également verser de l'eau de mer et du sable pour élaborer un écosystème entre vie marine et terrestre.

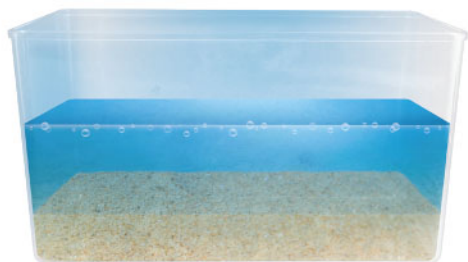
EN: Your habitat is watertight. Pour in fresh water and add plants such as reeds and bulrushes to make a pond. You can also use seawater and add sand to make an ecosystem for marine and terrestrial life.

DE: Dein Lebensraum ist wasserdicht. Gieße Süßwasser und Pflanzen wie Schilf oder Rohrkolben hinein, um einen Teich zu schaffen. Oder du kannst auch Meerwasser und Sand einfüllen, um ein Ökosystem aus Meeres- und Landleben zu schaffen.

NL: Je habitat is waterdicht. Giet er zoet water in en plaats er planten in zoals riet en lisdodde. Zo maak je je eigen vijver. Maar je kunt er ook zee water en zand indoen en een ecosysteem tussen zee- en landleven opzetten.

ES: El hábitat es hermético. Vierte agua dulce y plantas, como cañas o espadañas, para construir un estanque. También puedes verter agua de mar y arena para crear un ecosistema de vida marina y terrestre.

IT: Il tuo terrario è impermeabile. Versa acqua fresca e piante come canne o giunchi per creare un laghetto. Oppure puoi anche versare acqua di mare e sabbia per creare un ecosistema tra la vita marina e terrestre.





Dytique  
Diving beetle  
Schwimmkäfer  
Waterroofkever  
Escarabajo buceador  
Ditisco

30 mm  
1.20 in



Crabe  
Crab  
Krabbe  
Krab  
Gangrejo  
Granchio



80 mm  
3.10 in



Bigorneau  
Winkle  
Strandschnecke  
Alikruik  
Caracol de mar  
Lumaca di mare

20 mm  
0.80 in



Crevette  
Shrimp  
Garnele  
Garnaal  
Gamba  
Gamberetto

1.20 in





RETROUVEZ-NOUS SUR  
FIND US ON

Buki France



**FR ATTENTION !** Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois. Présence de petits éléments susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement.

**GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE.** Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement.

**DE ACHTUNG!** Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile. Erstickungsgefahr.

**BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ.** Farben und Inhalte können leicht variieren.

**ES ¡ADVERTENCIA!** No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia.

**GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS.** Los colores y contenido pueden variar ligeramente.

**EN WARNING!** Not suitable for children under 36 months due to small parts which can be ingested. Choking hazard.

**RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE.** The colors and content may slightly vary.

**NL WAARSCHUWING!** Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen. Verstikkingsgevaar.

**VERPAKKING BEWAAREN VOOR REFERENTIE.** De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken.

**IT AVVERTENZA!** Non adatto a bambini di età inferiore a 36 mesi. Contiene piccole parti che potrebbero essere ingerite. Pericolo di soffocamento.

**CONSERVARE L'IMBALLAGGIO PER UNA CONSULTAZIONE FUTURA.** I colori e contenuti possono variare leggermente.

Développé et distribué par :  
Developed and distributed by :

**BUKI France**

38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE

Tél: +33 1 46 65 09 92

E-mail : sav@bukifrance.com

[www.bukifrance.com](http://www.bukifrance.com)

